# PRIMERA CARTILLA

## en chatino de Tataltepec de Valdés

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973

primera edición

**en chatino de Tataltepec**
**y español**
**2-141 México, D.F. 3C**
**1973**

# INTRODUCCION

El presente libro es el primero de una serie de cuatro cartillas, las cuales han sido preparadas para enseñar a leer y escribir a la gente de habla chatino de Tataltepec de Valdés, Oaxaca.

En este primer libro, se enseñan solamente las vocales y los números del 1 a 10. En los libros segundo y tercero de la serie, se presentan el resto de las letras del alfabeto chatino. El cuarto libro presenta las letras del alfabeto español que no existen en el alfabeto chatino. Cada una de las lecciones que se presentan estos libros incluye material de lectura, y ejercicios de práctica para la escritura y comprensión.

Esta serie ha sido preparada para aquellos que no han tenido el privilegio de asistir regularmente a la escuela y que aún no terminan el primer grado de su educación primaria. Se espera que a través de esta serie de libros, estas personas puedan comprender las ventajas de poder comunicarse por medio de papel, y que se motiven de tal manera que sientan un vivo deseo por aprender a leer y escribir. Igualmente se espera que para ellos sea un verdadero placer aprender por medio de esta serie de cartillas.

## Cómo se usa este libro

En el presente libro hay siete lecciones que introducen las vocales. Cada lección consta de cuatro páginas en las cuales son introducidas las vocales. Cada vocal está introducida mediante un dibujo que ilustra una palabra, la cual contiene en su última sílaba, la vocal que la lección presenta, porque en el idioma chatino la última sílaba es la acentuada. El alumno debe aprender la relación que existe entre el dibujo, la palabra y la vocal que se presenta. La función del dibujo es la de una llave que abre el camino para el aprendizaje de la vocal. La octava lección sirve para repasar las ocho vocales enseñadas.

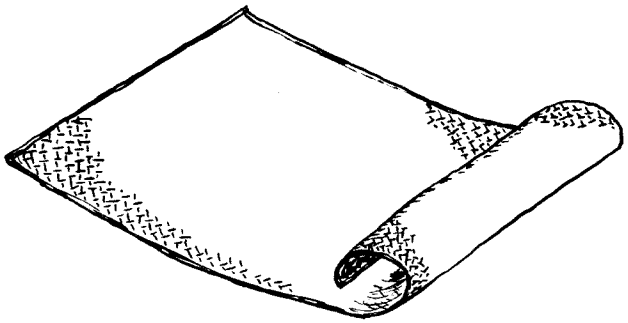
También están incluídas algunas lecciones en las que se enseñan los números y los conceptos de sumar y restar. En la novena lección y hasta la décima segunda lección se introducen los números del 1 al 10; en la décima tercera lección se enseña al alumno a sumar; y en la décima cuarta lección se le enseña a restar. La décima quinta lección sirve para repasar los números.

Las lecciones que introducen las vocales pueden enseñarse al mismo tiempo que las lecciones que introducen los números, si así se quiere; y también pueden ser aumentados los ejercicios de sumar y restar, para dar mayor práctica al alumno, y para que las dos lecciones de repaso puedan impartirse al mismo tiempo. Cada una de las páginas de trabajo lleva escrita en la parte inferior las instrucciones necesarias.

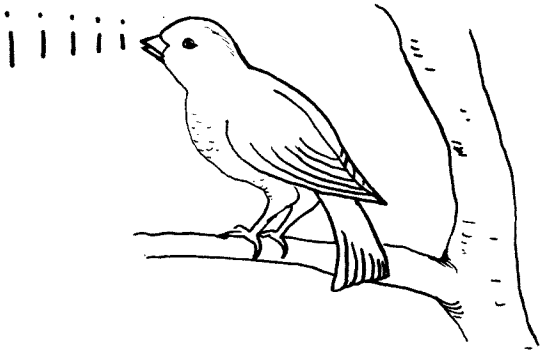
Al final, en la página 66, el alumno puede aprender a escribir su nombre correctamente, para lo cual el maestro debe escribir un modelo para el alumno. El alumno debe aprender a escribir correctamente su nombre antes de pasar al segundo libro; es por eso que necesita mucha práctica.

# 1

**a**



**jaa'**



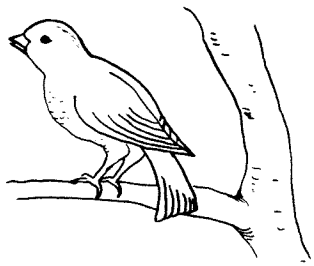
**i**

**quiñi**

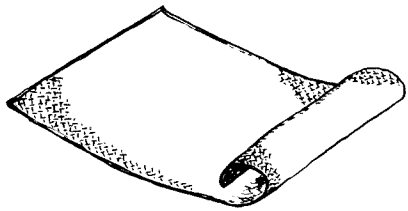
a
jaa'

i
quiñi

| | |
|---|---|
| quiñi | jaa' |
| jaa' | quiñi |



jaa'



quiñi

Leer las palabras, y unir con una línea el dibujo y la palabra correspondiente. Ver el ejemplo.

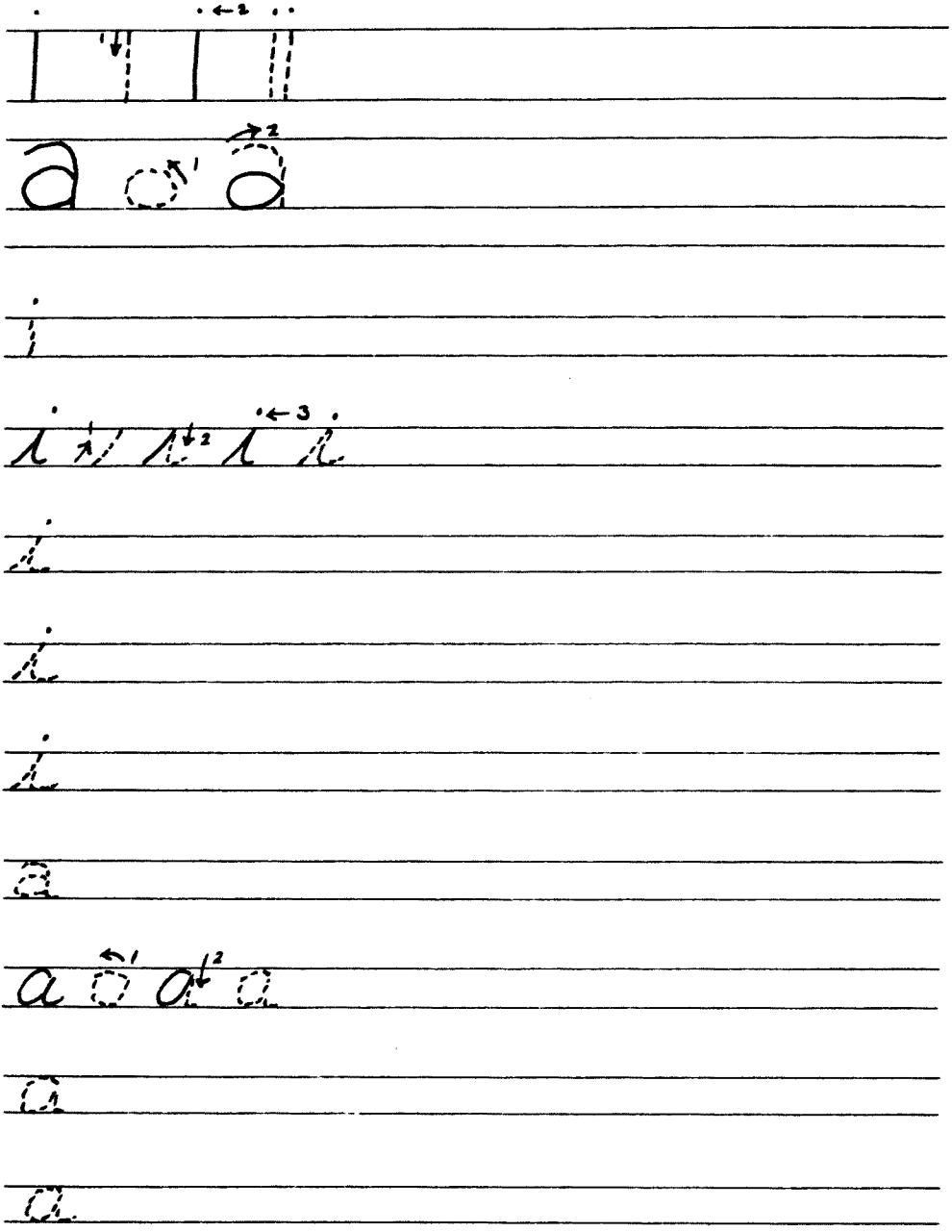
a i

a i i

i a a

a i a

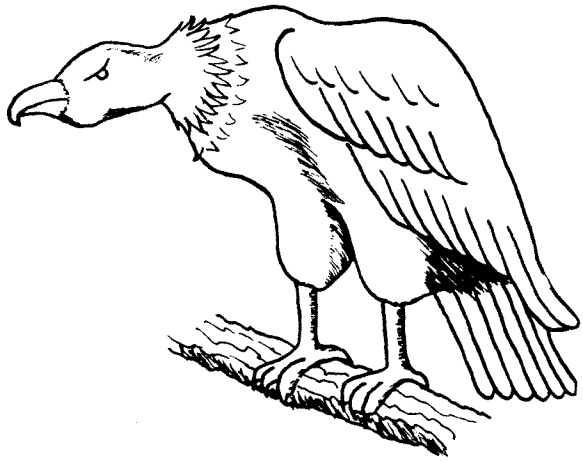
Leer las letras.



Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar las letras varias veces.

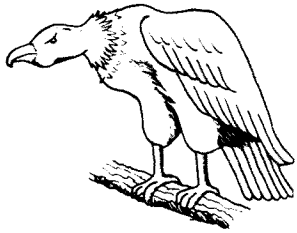
# 2

culexu

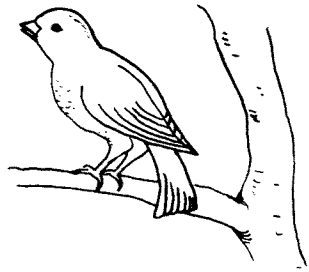


u
culexu

| |
|---|
| quiñi |
| culexu |
| jaa' |



quiñi



culexu

| | | |
|---|---|---|
| u<br>culexu | a<br>jaa' | i<br>quiñi |

| | |
|---|---|
| a (u) a a | u u a u |
| u i i i | u i u u |

Unir con una línea el dibujo y la palabra correspondiente. De las vocales que aparecen en cada cuadro encerrar dentro de un círculo la que es diferente. Ver el ejemplo.

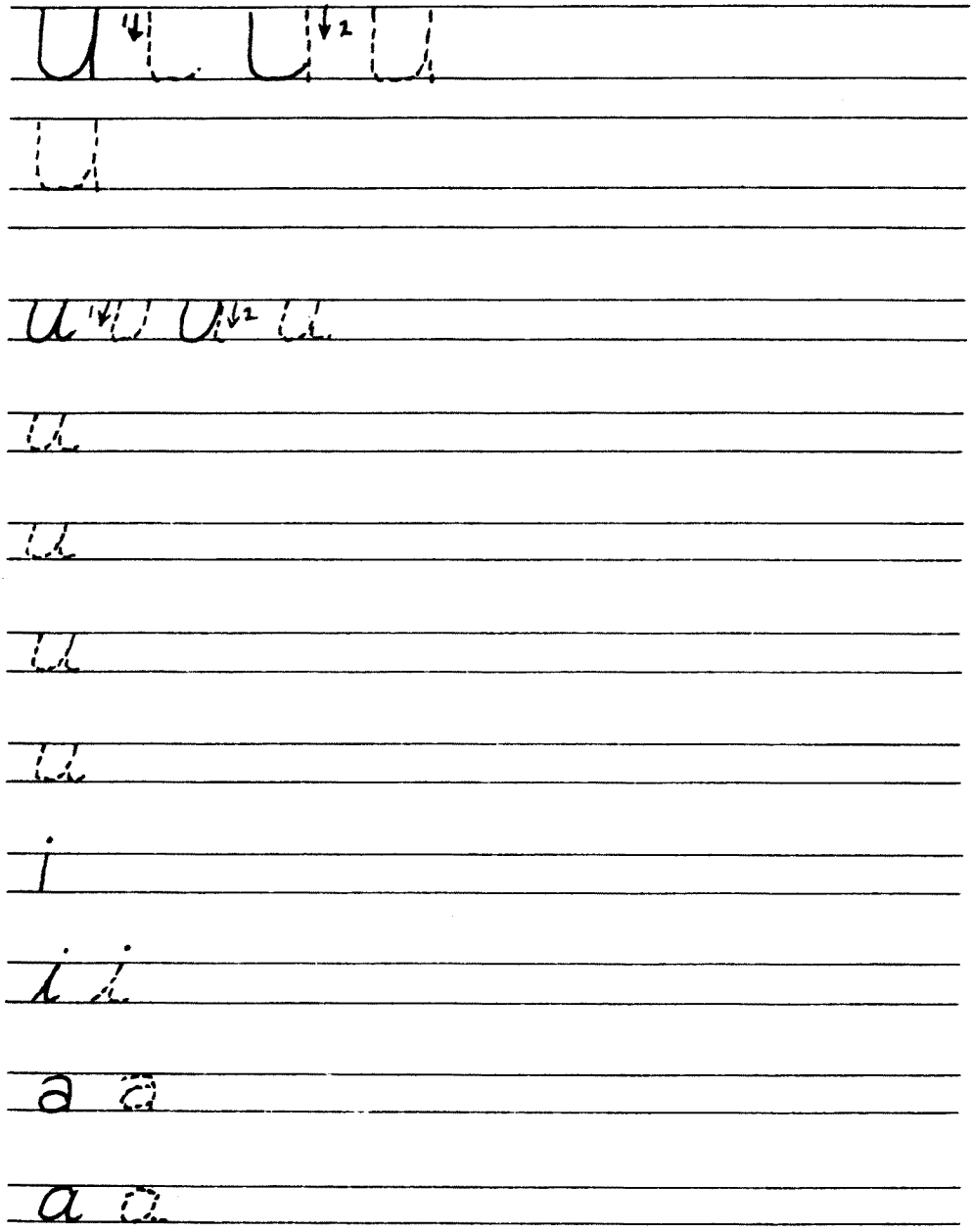
u a

u a u

a a u

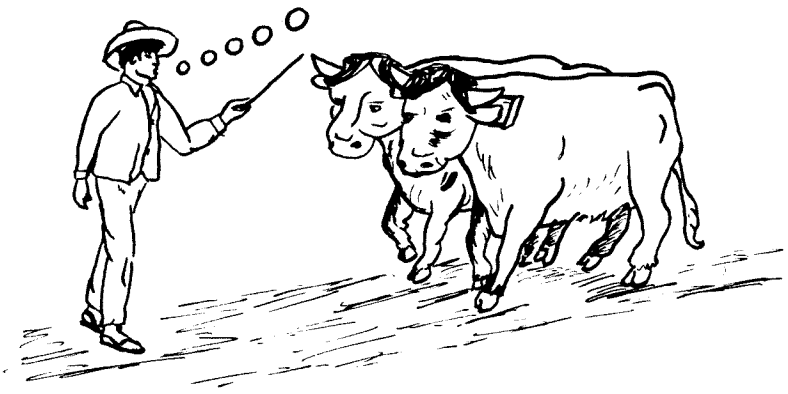
u u i

Leer las letras.

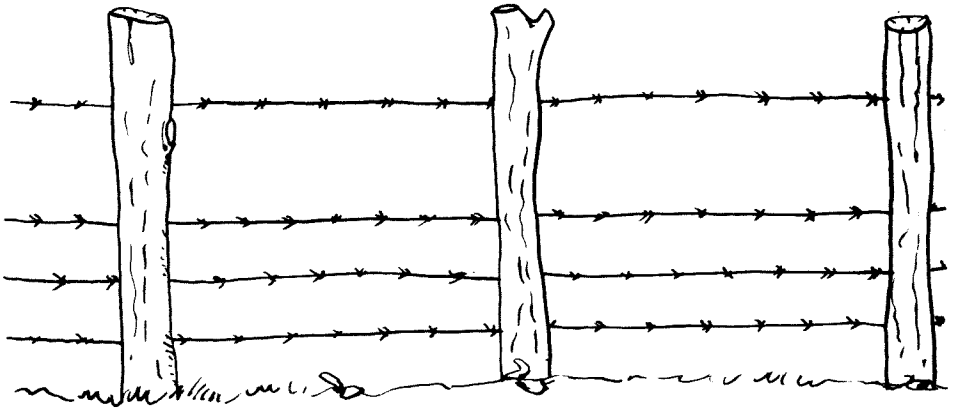


Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar las letras varias veces.

# 3



o



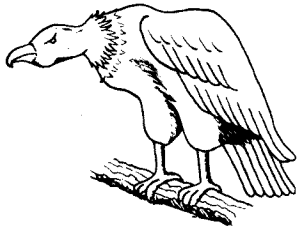
lo'o

o
lo'o

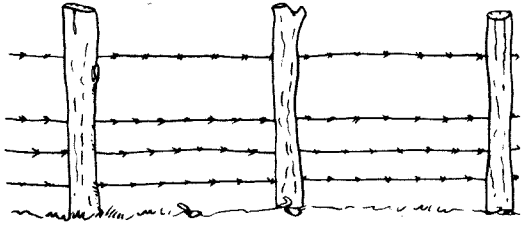
u
culexu

| | |
|---|---|
| culexu | lo'o |
| lo'o | culexu |

| | |
|---|---|
| jaa' | quiñi |
| culexu | lo'o |
| quiñi | culexu |
| lo'o | jaa' |



lo'o



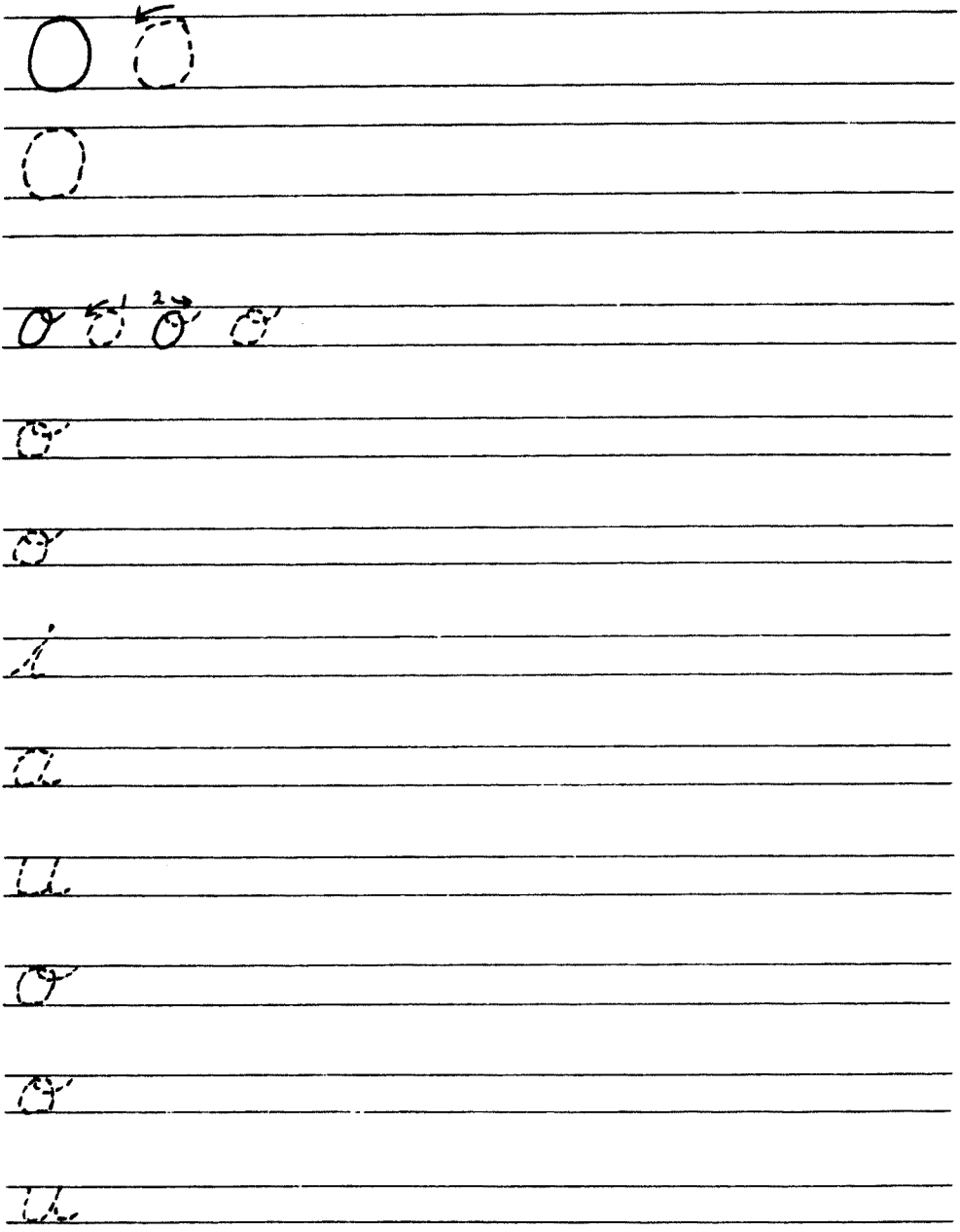
culexu

Leer las palabras. Unir con una línea las palabras iguales. Ver el ejemplo. Unir con una línea el dibujo y la palabra correspondiente.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | o | u | |
| o | u | o | a |
| i | o | o | u |

| | | |
|---|---|---|
| a | i | o |
| o | u | a |
| u | o | i |

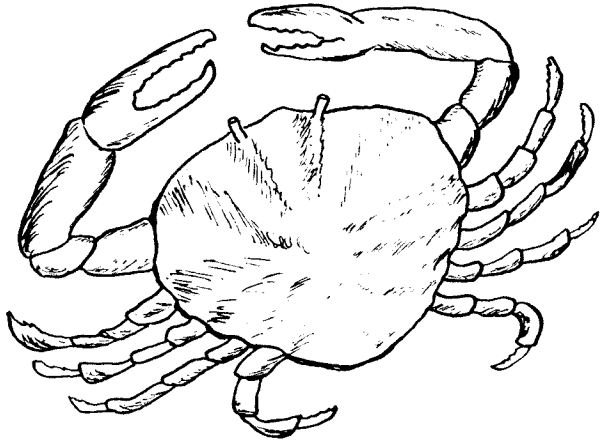
Leer las letras.



Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar las letras varias veces.

# 4

e



e
cueeˈ

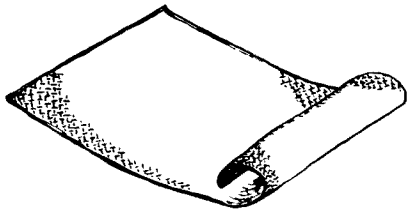
| quiñi | cueeˈ | loˈo |
|---|---|---|
| cueeˈ | jaaˈ | culexu |

o
lo'o

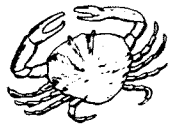
e
cuee'

| | |
|---|---|
| cuee' | lo'o |
| culexu | cuee' |
| quiñi | culexu |
| lo'o | quiñi |

---



cuee'



jaa'

Leer las palabras. Unir con una línea las palabras iguales. Unir con una línea el dibujo y la palabra correspondiente.

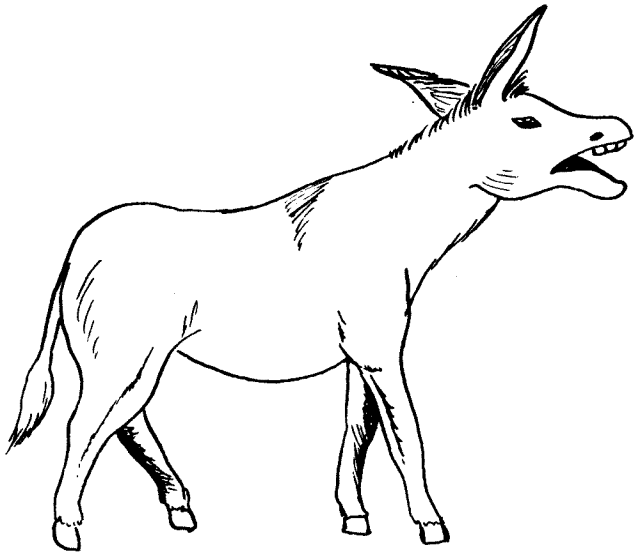
| | | | |
|---|---|---|---|
| | e | o | |
| e | o | u | i |
| a | e | i | o |
| u | o | a | e |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| e | o | e | u | a |
| a | e | i | o | u |

Leer las letras.

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar las letras varias veces.

# 5



a

ja ja ja

a

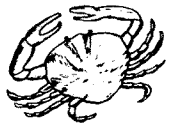
sta'a

| |
|---|
| jaa' |
| cuee' |
| quiñi |
| lo'o |
| culexu |
| sta'a |

| | |
|---|---|
| jaa' | sta'a |
| sta'a | jaa' |

| | |
|---|---|
| cuee' | culexu |
| culexu | cuee' |

sta'a



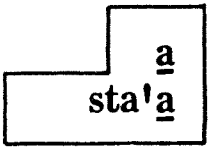
cuee'

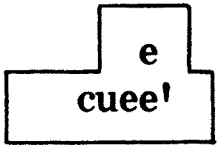
Leer las palabras de los cuadros. Unir las líneas punteadas para escribir lo que significa cada dibujo.

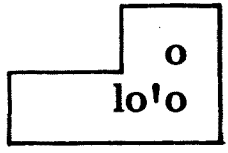
a̲ e

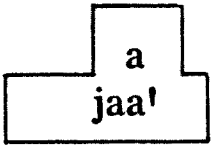
a̲ e a

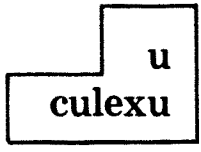
a a̲ e

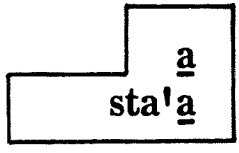


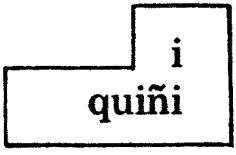



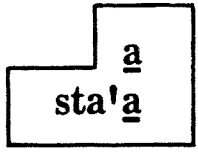



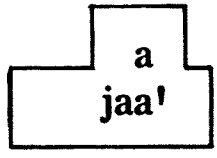



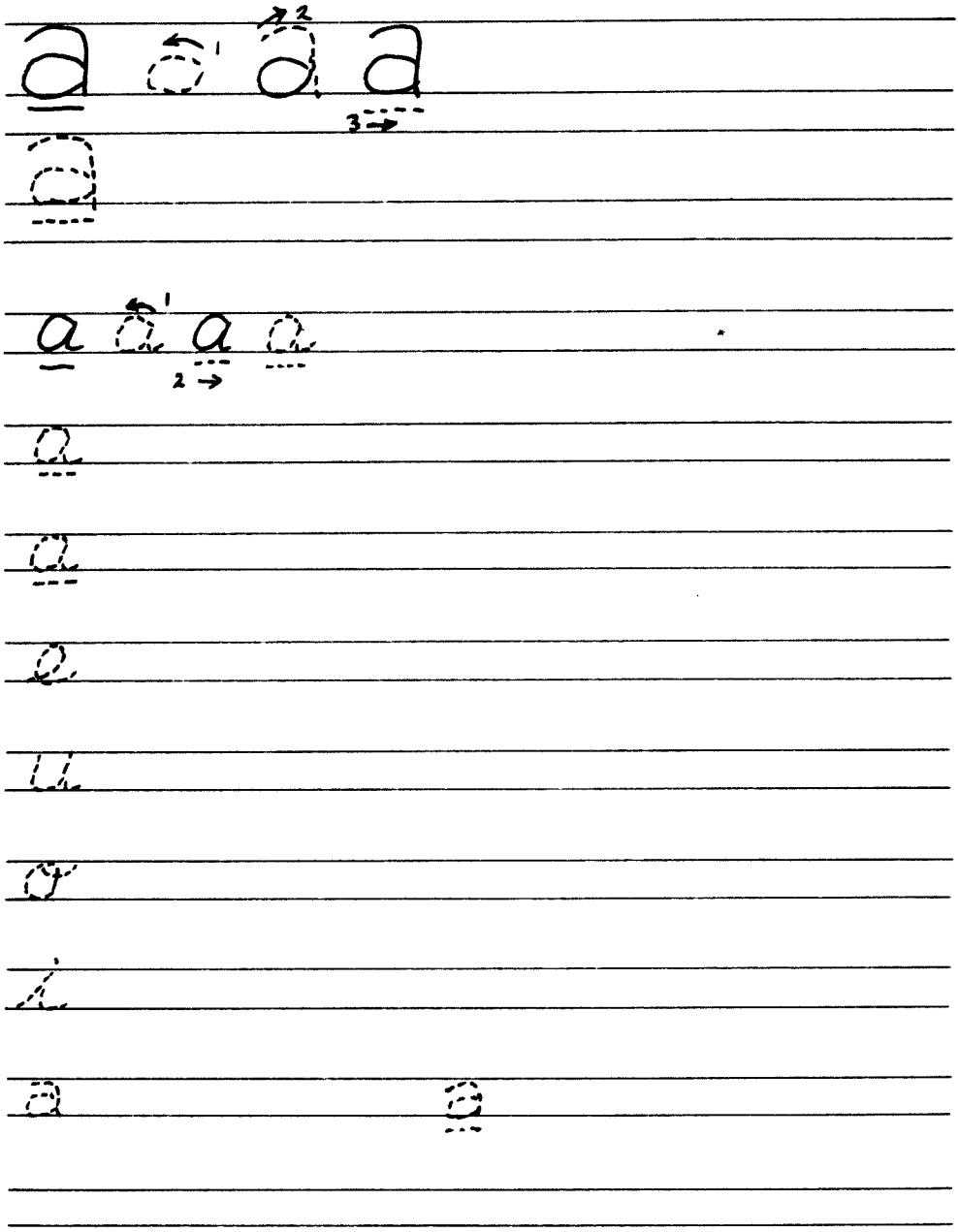



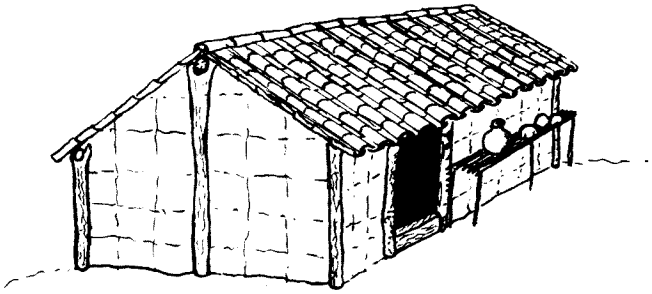




Leer las letras y las palabras.



Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar las letras varias veces.

# 6



ni'i

i
ni'i

i
quiñi

| | |
|---|---|
| sta'a | ni'i |
| ni'i | sta'a |

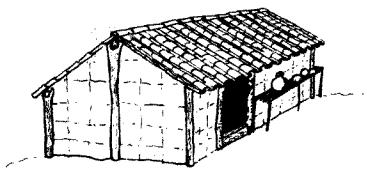
| | | | |
|---|---|---|---|
| a | a | (e) | a |

| | | | |
|---|---|---|---|
| i | i | i | i |

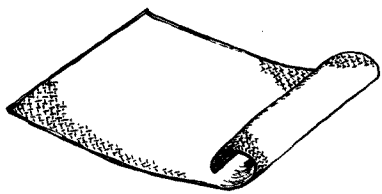
| | | | |
|---|---|---|---|
| o | u | o | o |

| | | | |
|---|---|---|---|
| a | a | a | a |

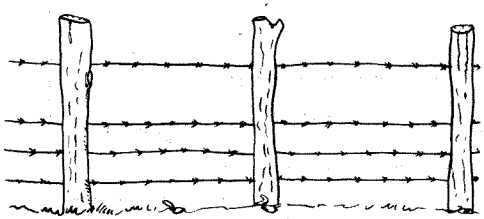
| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| a | a | e | i | i | o | u |



lo'o



ni'i



jaa'

De las vocales que aparecen en los cuadros encerrar dentro de un círculo la que es diferente. Ver el ejemplo en el primer cuadro. Unir con una línea el dibujo con la palabra correspondiente.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | i | a | |
| a | a | i | u |
| i | i | e | o |
| a | i | a | i |

ni'i

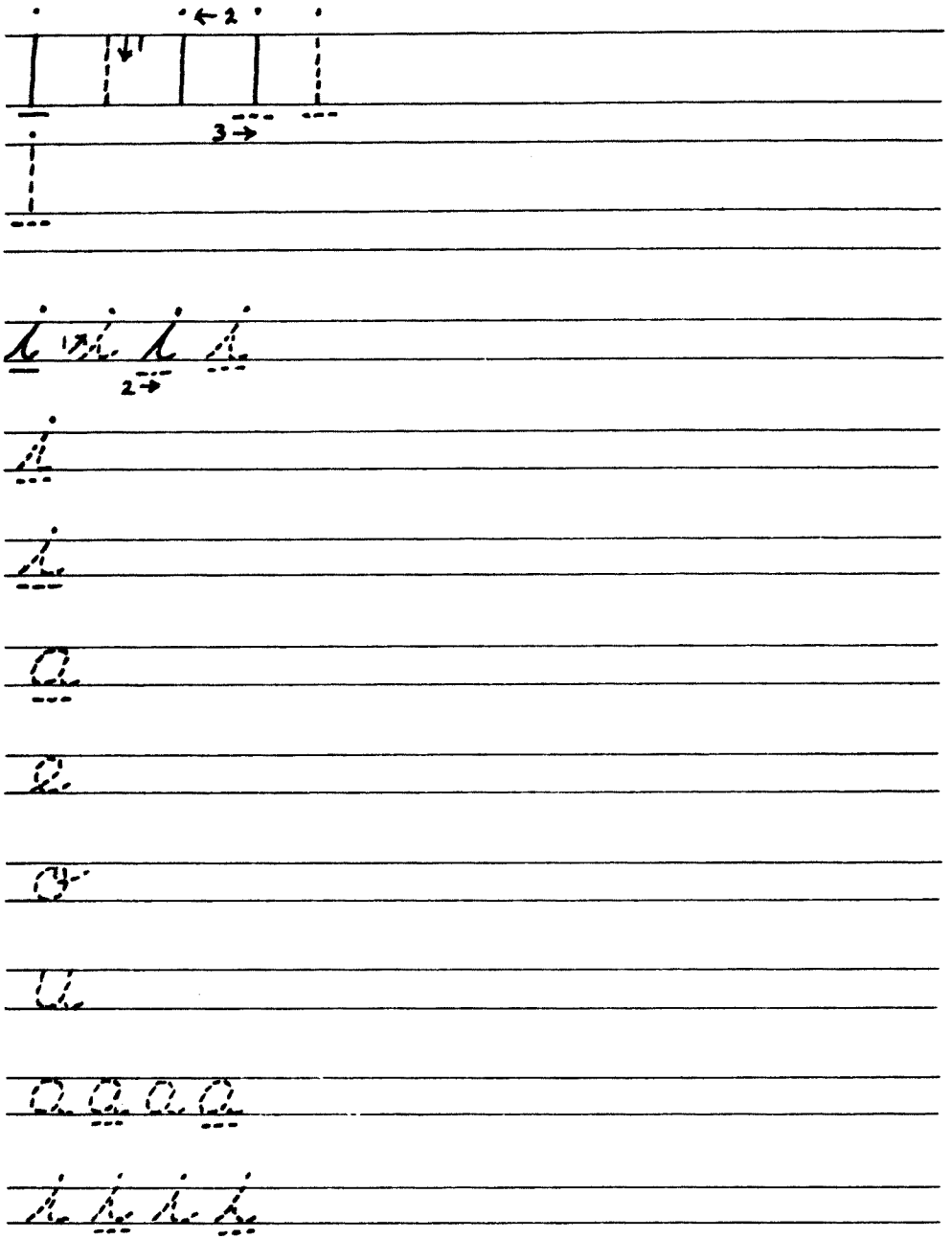
lo'o

sta'a

jaa'

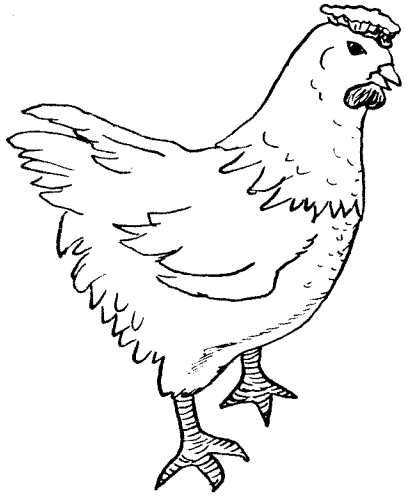
cuee'

Leer las letras y las palabras.



Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar las letras varias veces.

# 7



tu' tu' tu' tu'

u

su'u

u

su'u

i

ni'i

a

sta'a

u

culexu

i

quiñi

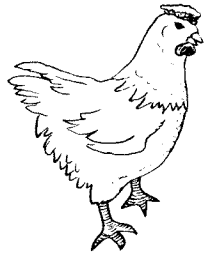
a

jaa'

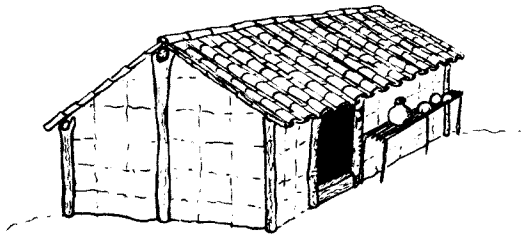
| | |
|---|---|
| cuee' | sta'a |
| su'u | ni'i |
| ni'i | cuee' |
| sta'a | su'u |

i
ni'i

u
su'u



su'u



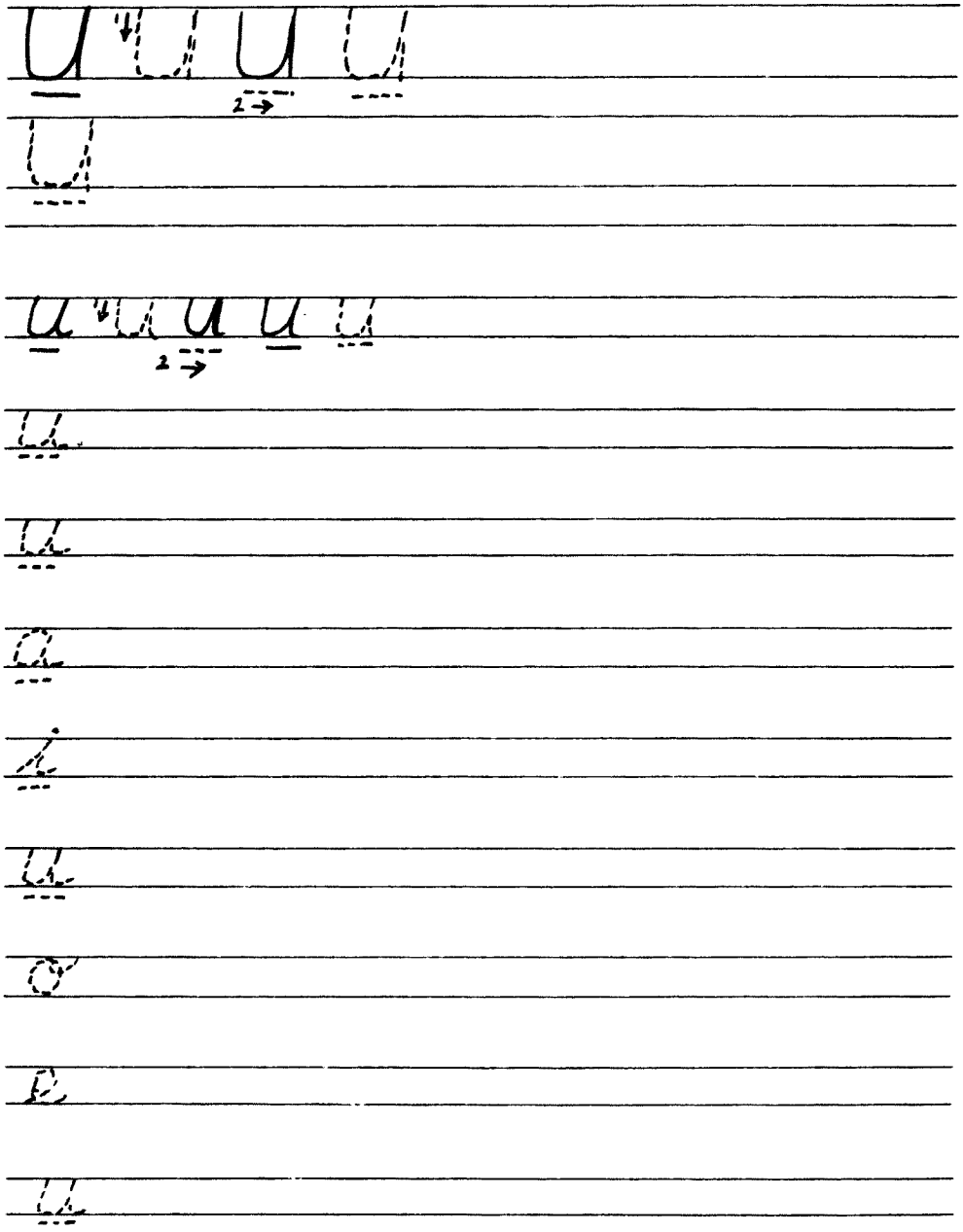
ni'i

Unir con una línea las palabras iguales. Unir las líneas punteadas para escribir lo que significa cada dibujo.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | u | i | |
| a | i | u | u |
| u | e | u | o |

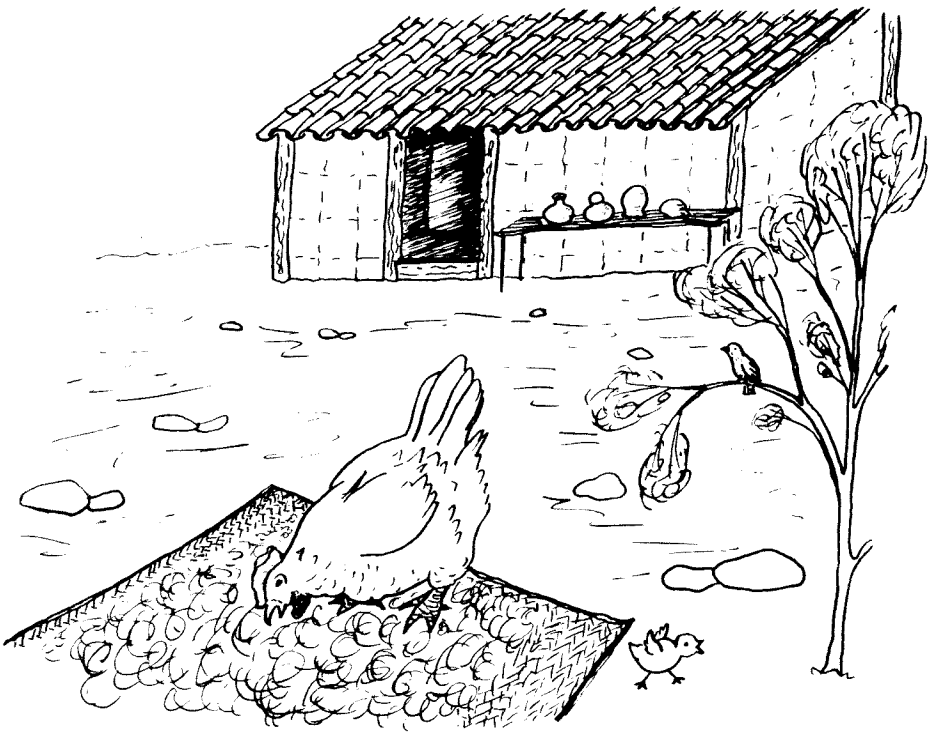
| | | | |
|---|---|---|---|
| a | u | i | a |
| i | e | u | u |
| u | i | i | e |
| a | a | u | o |

Leer las letras.



Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar las letras varias veces.

# 8 Afirmación



jaa'
a

su'u
u

ni'i
i

quiñi
i

Leer las palabras y letras.

| | | |
|---|---|---|
| i | a | i |

| | | |
|---|---|---|
| i | i | i |

| | | |
|---|---|---|
| a | u | a |

| | | |
|---|---|---|
| u | u | i |

jaa'

quiñi

ni'i

su'u

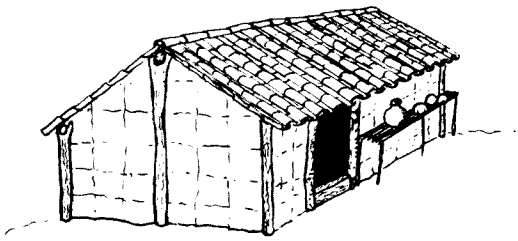
quiñi

su'u

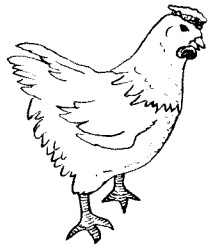
jaa'

ni'i

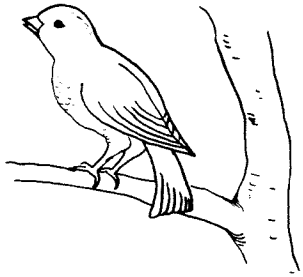
De las vocales que aparecen en los cuadros encerrar dentro un círculo la que es diferente. Unir con una línea las palabras iguales.



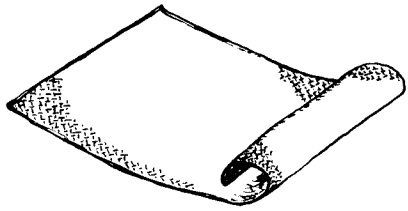
su'u



jaa'

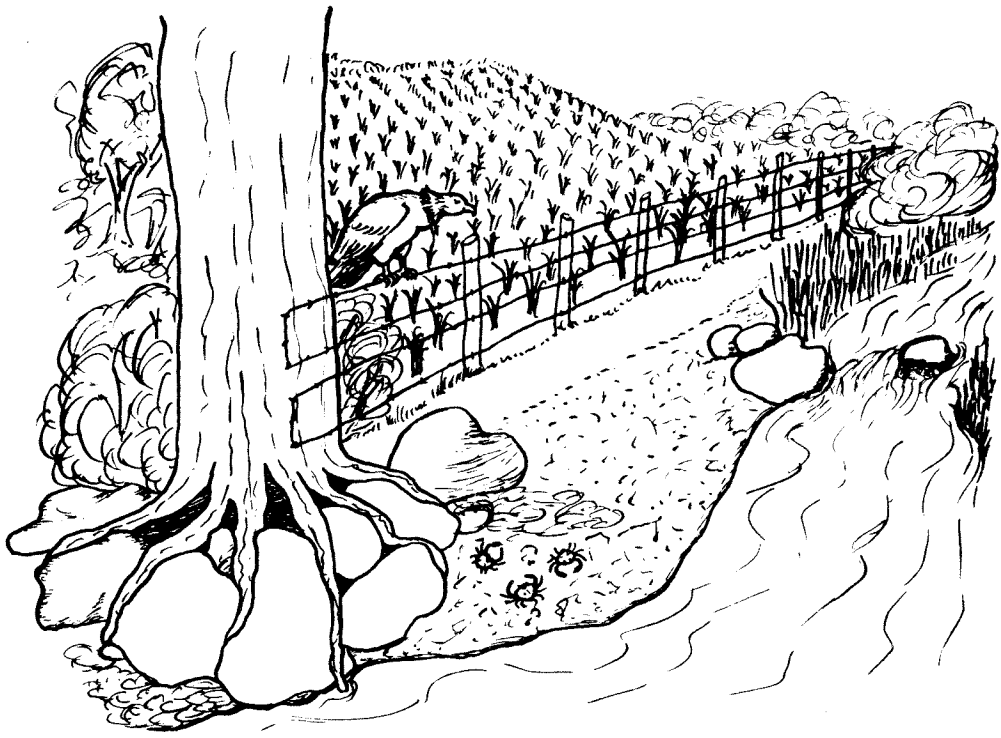


ni'i



quiñi

Unir los dibujos con las palabras correspondientes.



sta'a
a

culexu
u

lo'o
o

cuee'
e

Leer las palabras y vocales.

| | | |
|---|---|---|
| a | u | u |

| | | |
|---|---|---|
| a | a | e |

| | | |
|---|---|---|
| o | u | o |

| | | |
|---|---|---|
| o | e | e |

sta'a

culexu

cuee'

lo'o

culexu

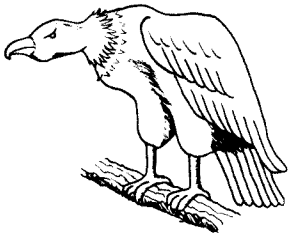
lo'o

cuee'

sta'a

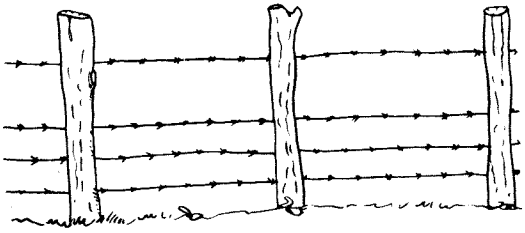
De las vocales que aparecen en los cuadros, encerrar dentro un círculo la que es diferente. Unir con una línea las palabras iguales.

sta'a



lo'o

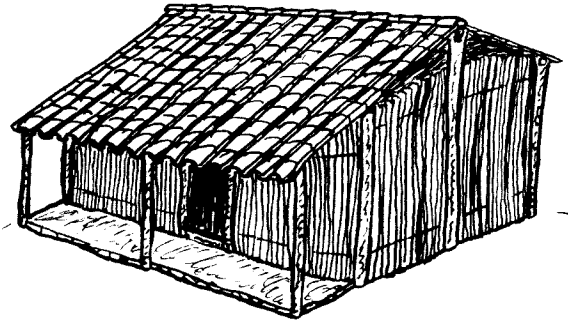
cuee'



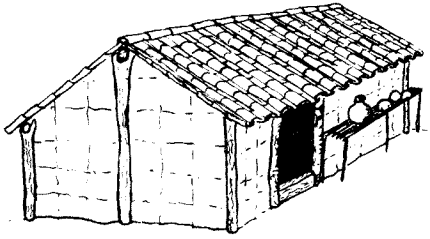
culexu

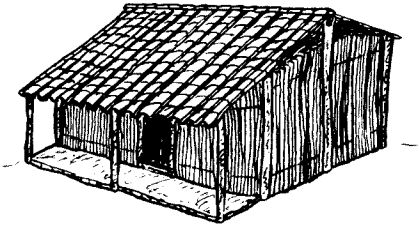
Unir los dibujos con las palabras correspondientes.

# 9

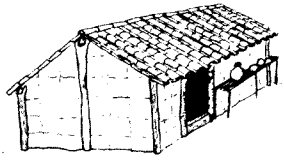


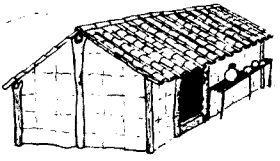
1 ni'i





2





3

1 2 3

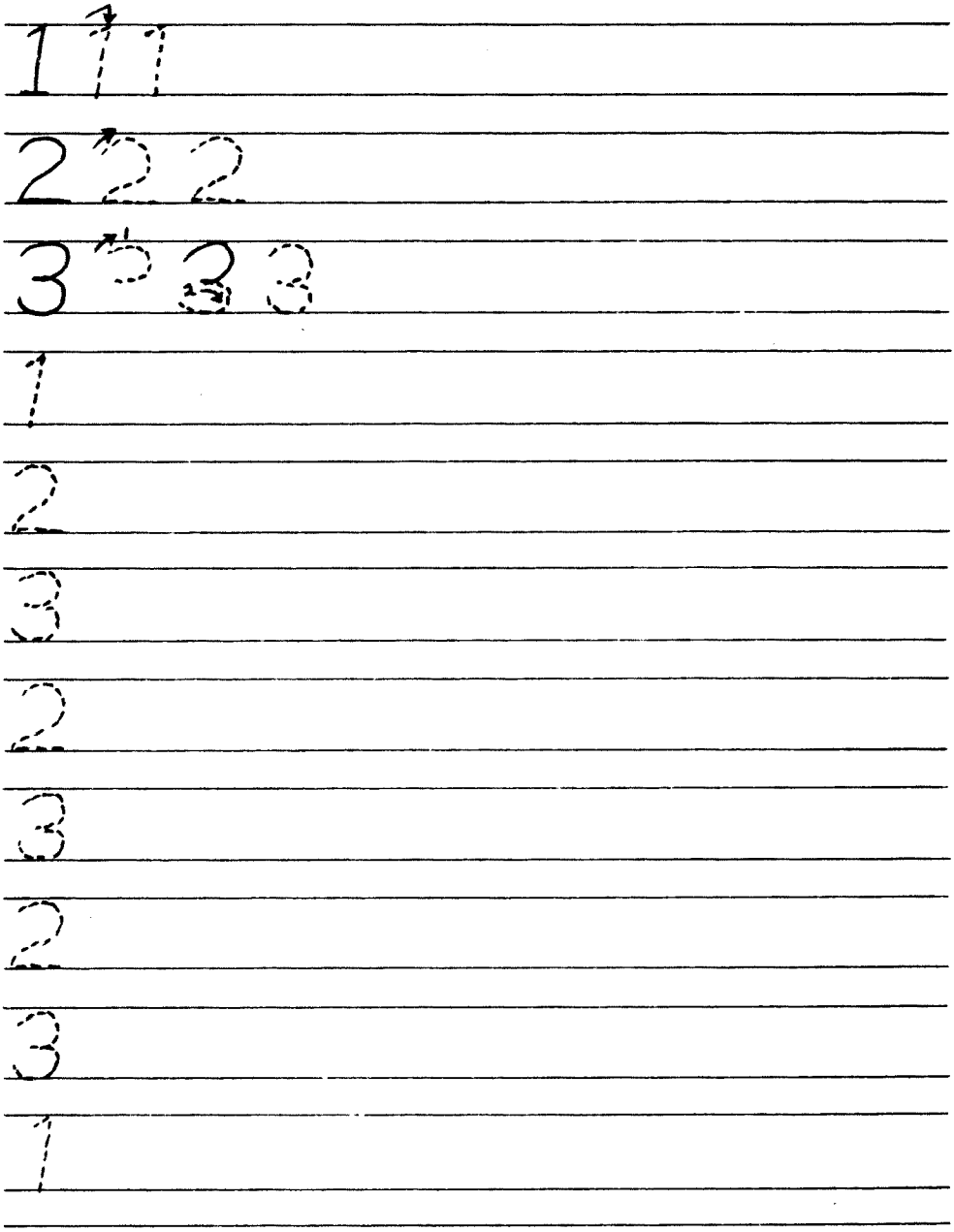
2 1 3

1 3 2

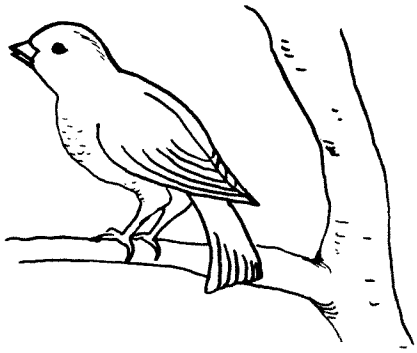
3 1 2

3 2 1

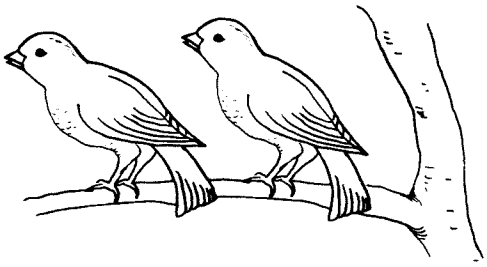
Leer los números.

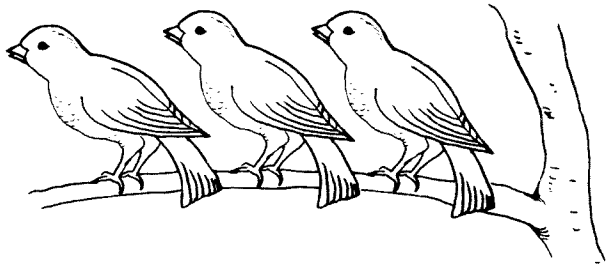


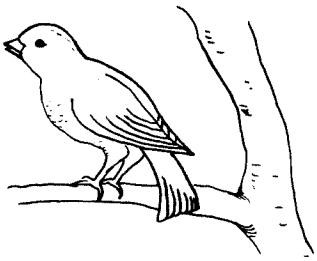
Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar los números varias veces.



**1 quiñi**

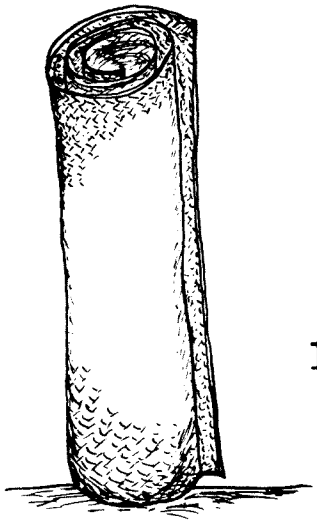




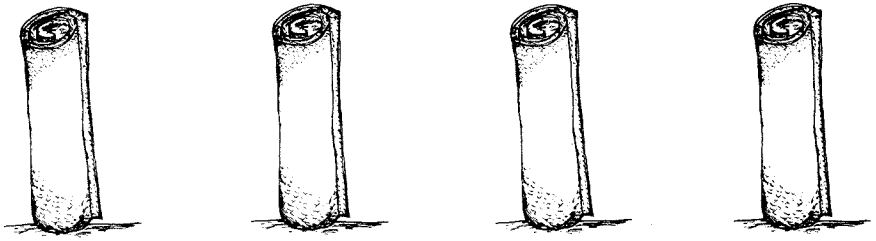


Escribir el número de cada grupo de pajaritos.

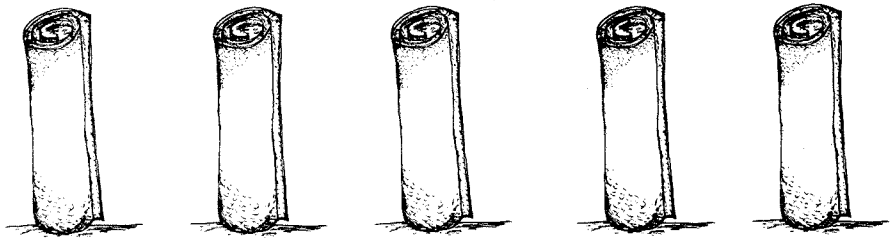
# 10



1 jaa'



4



5

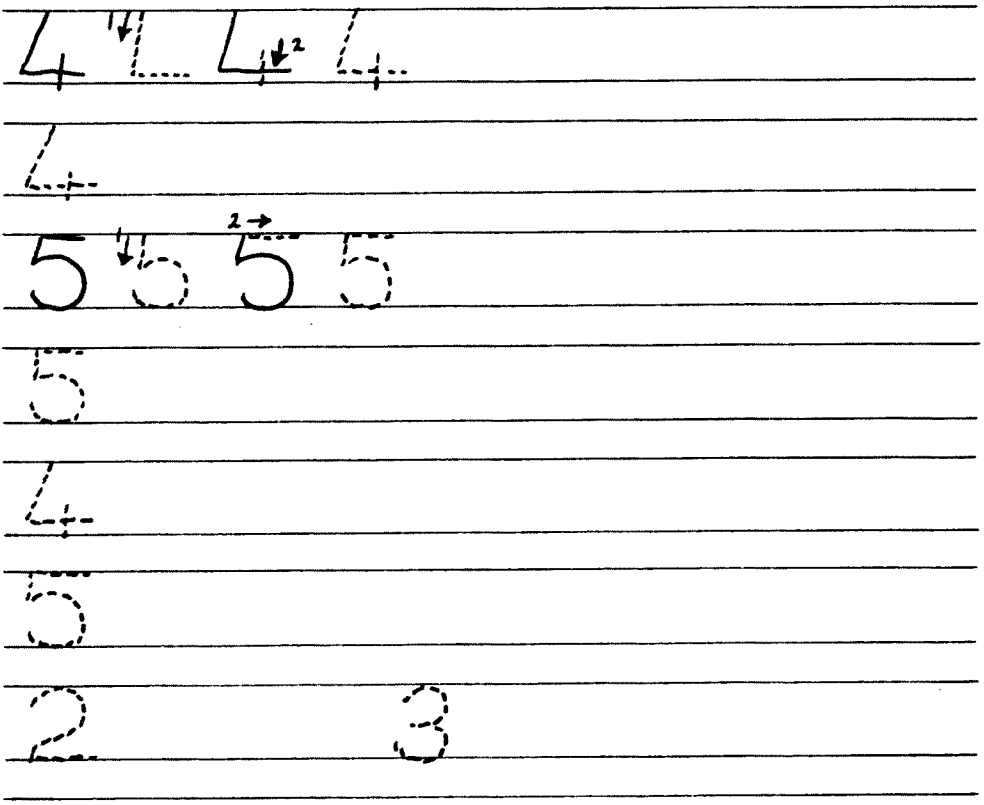
4 5

5 4 5

4 4 5

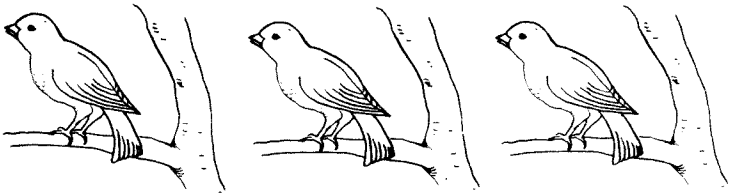
| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 3 | 5 | 2 | 4 | 1 |

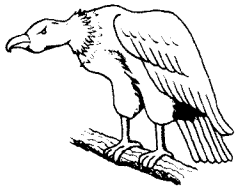
Leer los números.

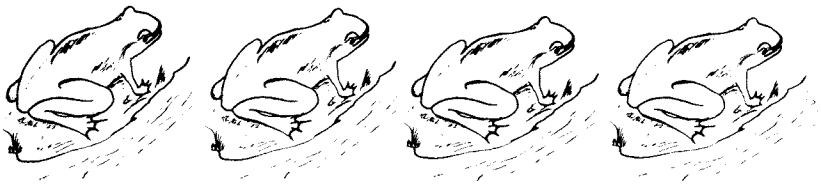


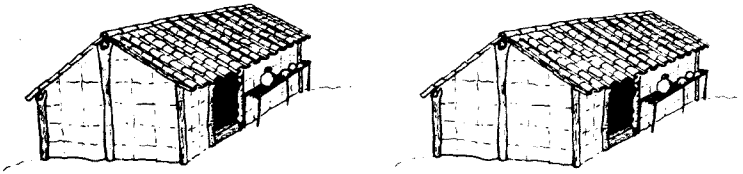
| | | |
|---|---|---|
| 4 | 5 | 4 |
| 5 | 4 | 4 |
| 4 | 5 | 5 |

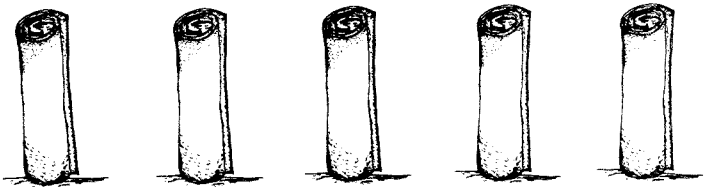
Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar varias veces. Leer los números.





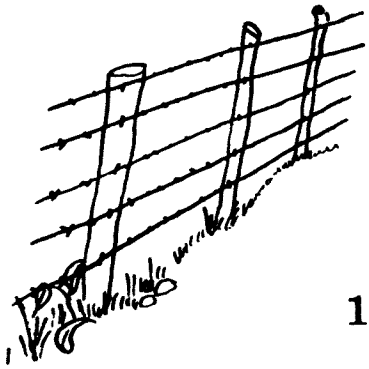




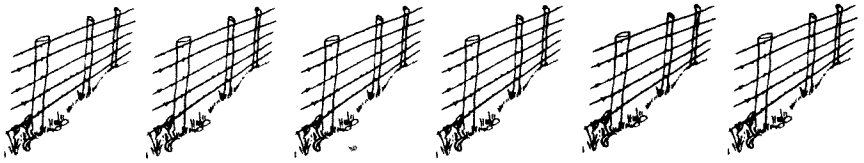


Escribir el número de cada grupo.

# 11

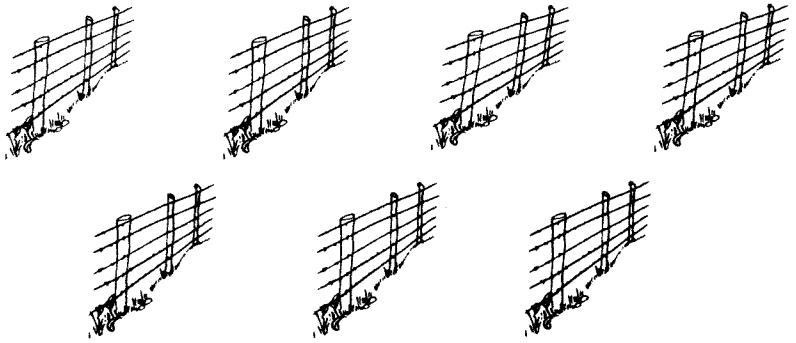


1 lo¹o



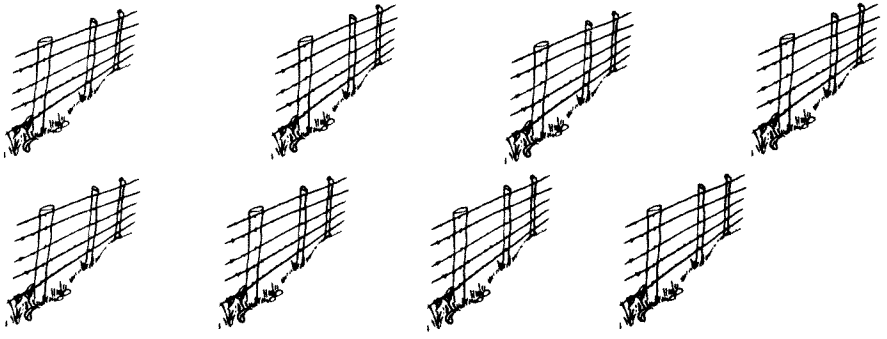
6

---



7

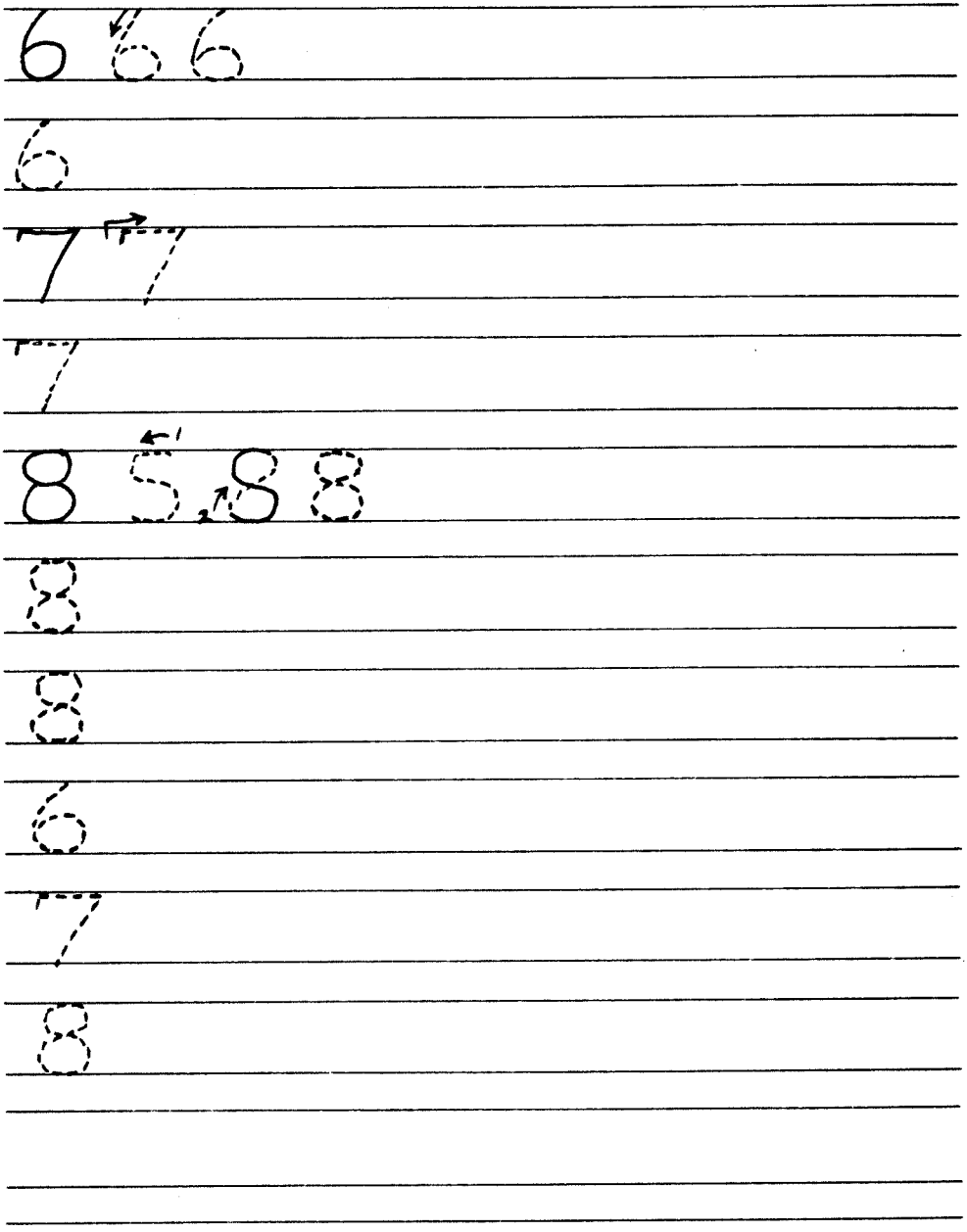
---



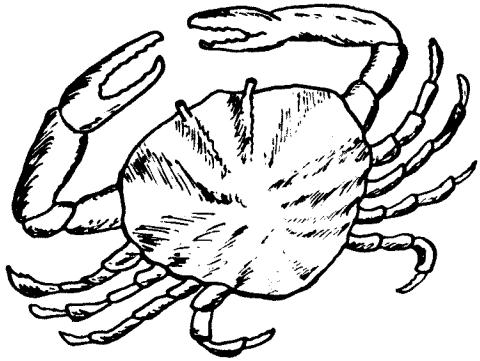
8

| | | |
|---|---|---|
| 6 | 7 | 8 |
| 7 | 6 | 8 |
| 6 | 8 | 7 |
| 8 | 7 | 6 |
| 7 | 8 | 6 |

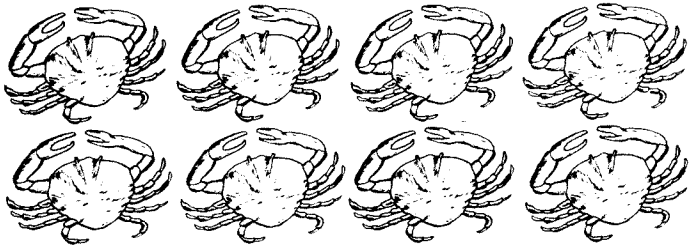
Leer los números.

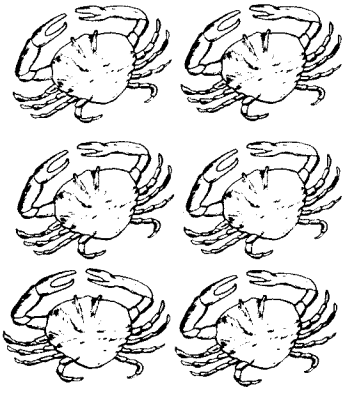


Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar los números varias veces.



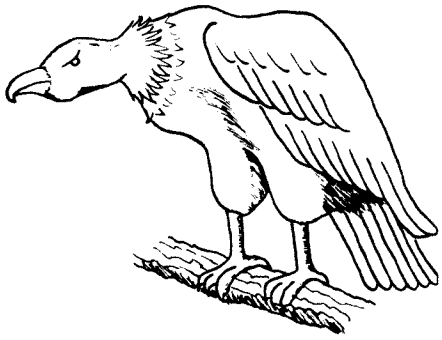
**1** **cuee'**



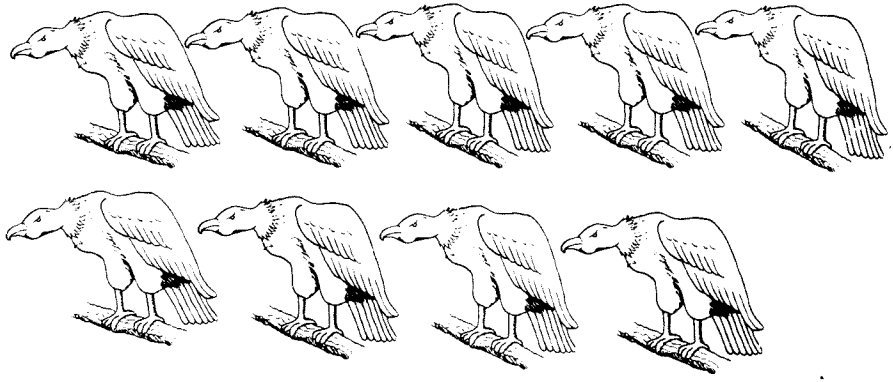


Escribir el número de cada grupo de cangrejos.

# 12

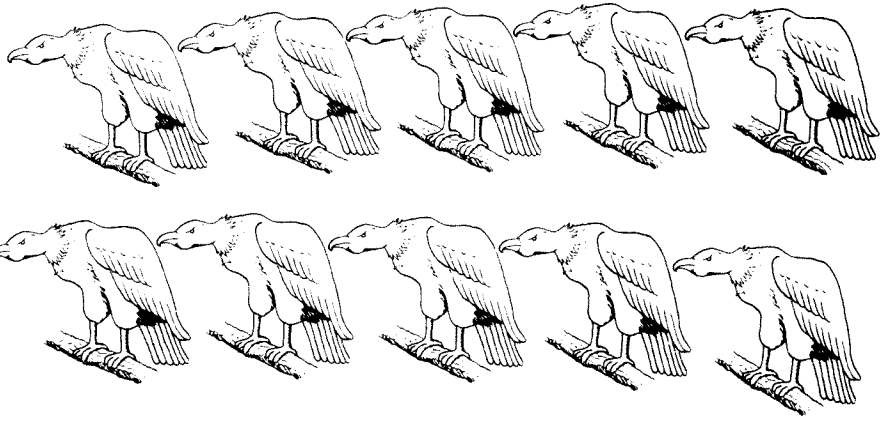


1 culexu



9

---

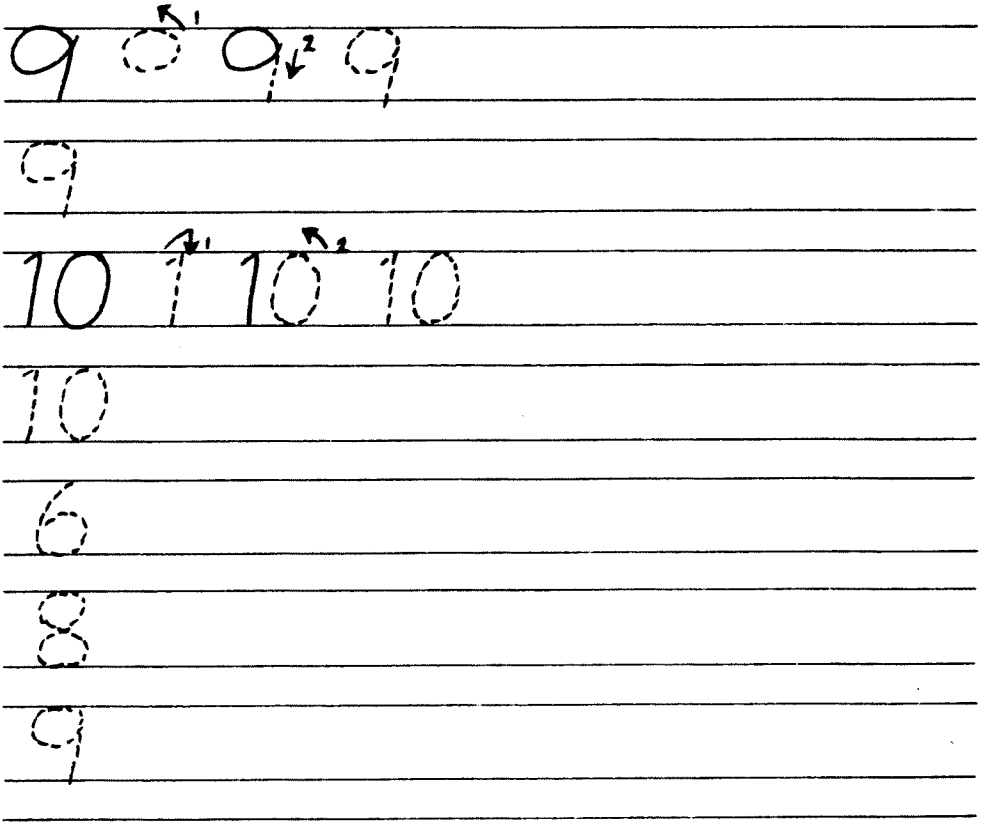


10

| | | |
|---|---|---|
| | 9 | 10 |
| 10 | 9 | 10 |
| 9 | 9 | 10 |
| 8 | 10 | 9 |

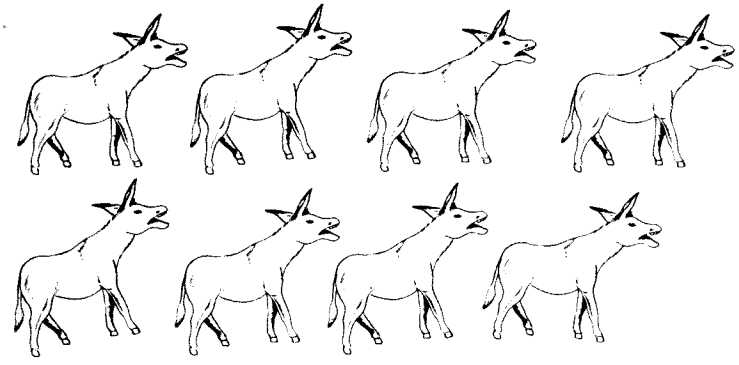
| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 8 | 10 | 6 | 7 | 9 |

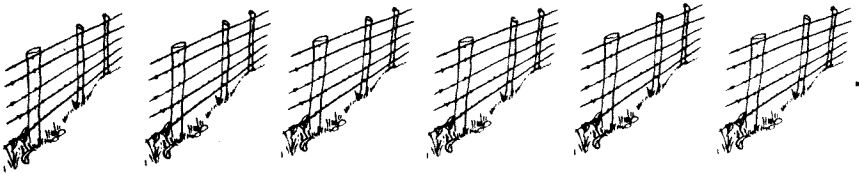
Leer los números.

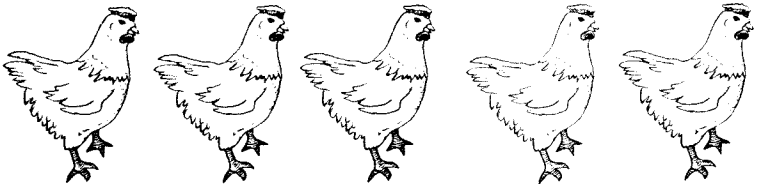


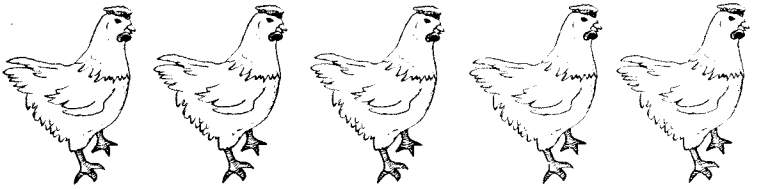
| | | |
|---|---|---|
| 9 | 10 | 9 |
| 10 | 9 | 10 |
| 9 | 10 | 10 |

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar los números varias veces. Leer los números.





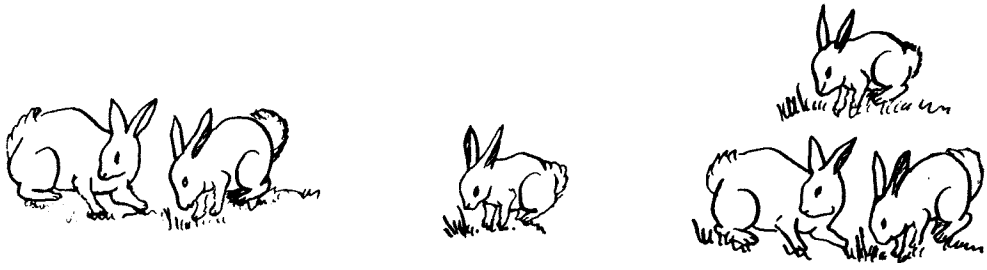




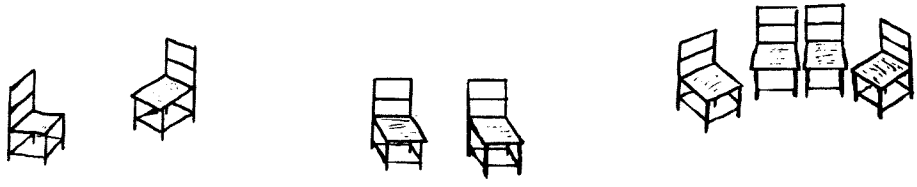
Escribir el número de cada grupo.

# 13

1 + 1 = 2



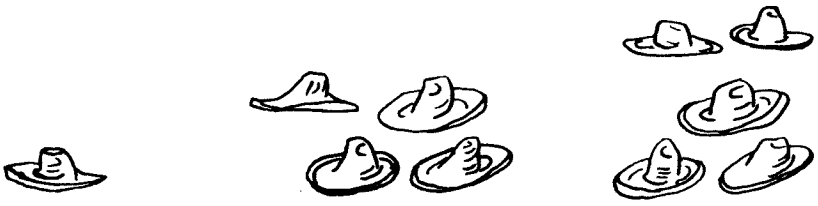
2 + 1 = 3



2 + 2 = 4

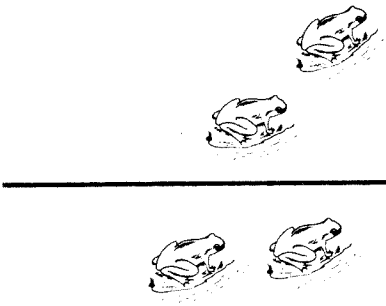
Que el alumno aprenda el proceso de sumar las cantidades.

1 + 3 = 4

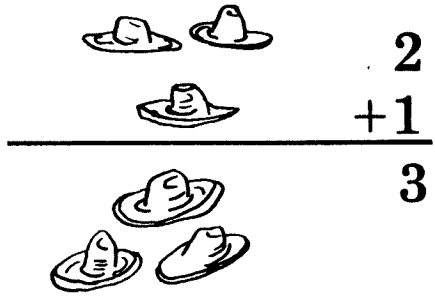


1 + 4 = 5

3 + 2 = 5



$$\begin{array}{r} 1 \\ +1 \\ \hline 2 \end{array}$$



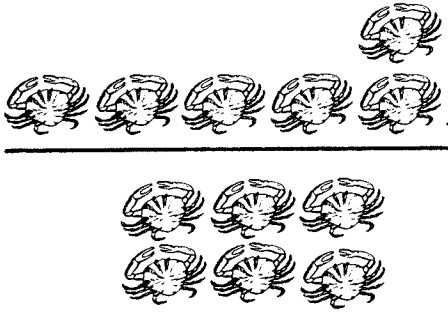
$$\begin{array}{r} 2 \\ +1 \\ \hline 3 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 3 \\ +1 \\ \hline 4 \end{array} \qquad \begin{array}{r} 4 \\ +1 \\ \hline 5 \end{array} \qquad \begin{array}{r} 5 \\ +1 \\ \hline 6 \end{array}$$

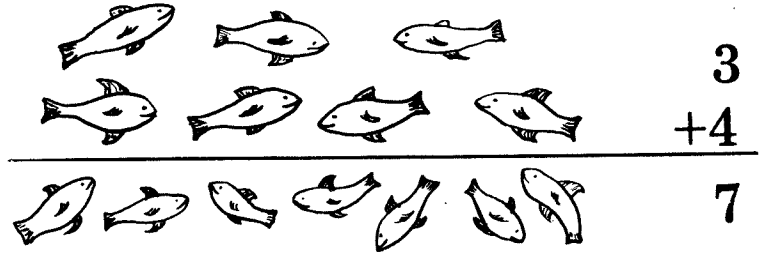
Estudiar los ejemplos.

| | | |
|---|---|---|
| 1<br>+ 1 | 4<br>+ 1 | 3<br>+ 1 |
| 5<br>+ 1 | 2<br>+ 1 | 4<br>+ 1 |
| 3<br>+ 1 | 1<br>+ 1 | 2<br>+ 1 |

Hacer los ejercicios de sumar.



$$\begin{array}{r} 1 \\ +5 \\ \hline 6 \end{array}$$



$$\begin{array}{r} 3 \\ +4 \\ \hline 7 \end{array}$$

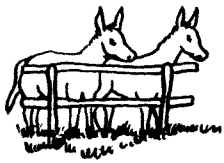
$$\begin{array}{r} 6 \\ +\ 2 \\ \hline 8 \end{array} \qquad \begin{array}{r} 2 \\ +\ 7 \\ \hline 9 \end{array} \qquad \begin{array}{r} 1 \\ +\ 9 \\ \hline 10 \end{array}$$

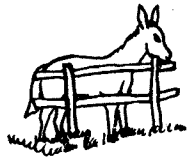
Estudiar los ejemplos.

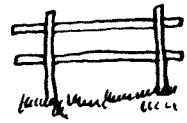
| | | |
|---|---|---|
| 6<br>+ 1 | 1<br>+ 7 | 9<br>+ 1 |
| 1<br>+ 8 | 4<br>+ 2 | 1<br>+ 5 |
| 6<br>+ 2 | 5<br>+ 2 | 2<br>+ 3 |

Hacer los ejercicios de sumar.

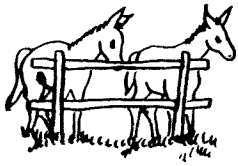
# 14

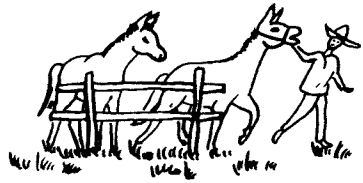


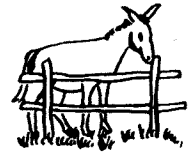




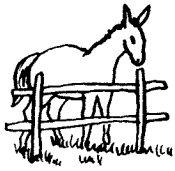
**2** **1** **0**

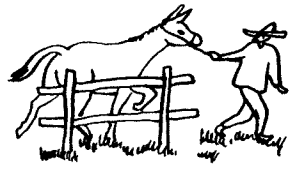


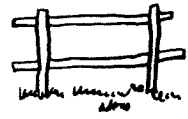




**2** **-** **1** **=** **1**

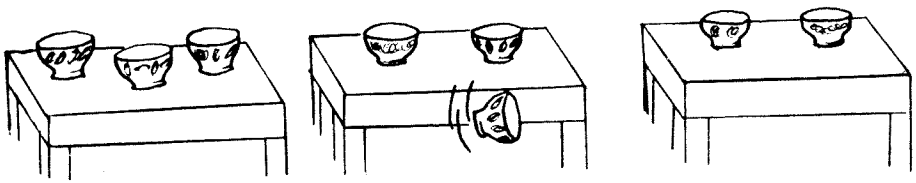




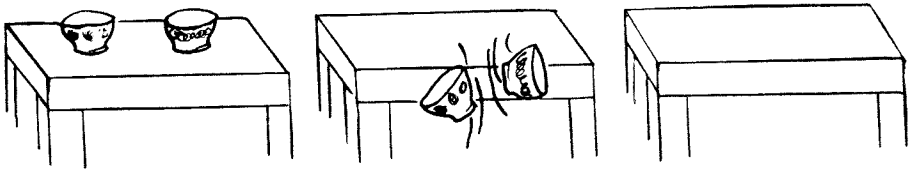


**1** **-** **1** **=** **0**

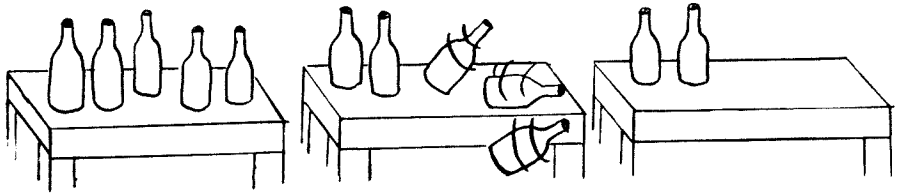
Que el alumno aprenda el concepto de quitar o restar las cantidades.



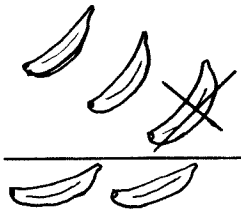
3 – 1 = 2



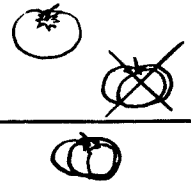
2 – 2 = 0



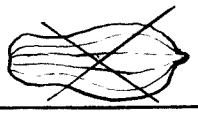
5 – 3 = 2



$$\begin{array}{r} 3 \\ -\,1 \\ \hline 2 \end{array}$$



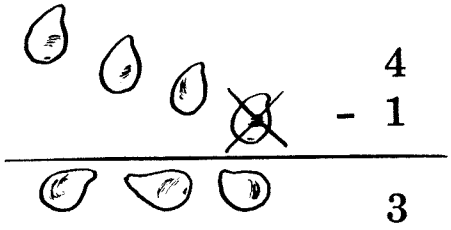
$$\begin{array}{r} 2 \\ -\,1 \\ \hline 1 \end{array}$$



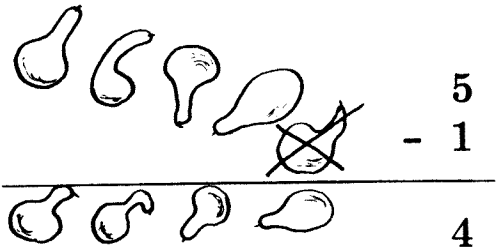
$$\begin{array}{r} 1 \\ -\,1 \\ \hline 0 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 3 \\ -\,1 \\ \hline \end{array} \qquad \begin{array}{r} 1 \\ -\,1 \\ \hline \end{array} \qquad \begin{array}{r} 2 \\ -\,1 \\ \hline \end{array}$$

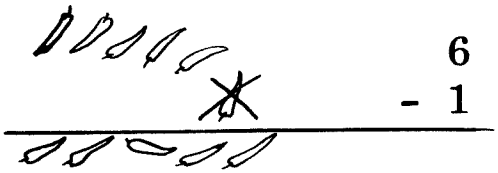
Estudiar los ejemplos. Hacer los ejercicios de restar.



$$\begin{array}{r} 4 \\ -\ 1 \\ \hline 3 \end{array}$$



$$\begin{array}{r} 5 \\ -\ 1 \\ \hline 4 \end{array}$$



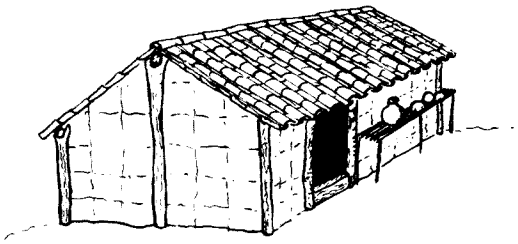
$$\begin{array}{r} 6 \\ -\ 1 \\ \hline 5 \end{array}$$

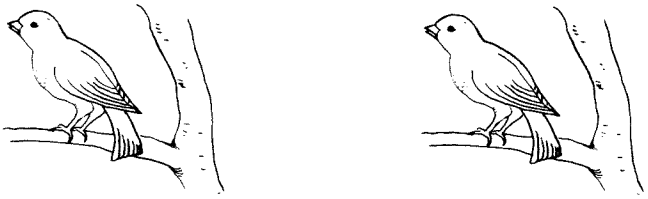
$$\begin{array}{r} 5 \\ -\ 1 \\ \hline \end{array} \qquad \begin{array}{r} 4 \\ -\ 1 \\ \hline \end{array} \qquad \begin{array}{r} 6 \\ -\ 1 \\ \hline \end{array}$$

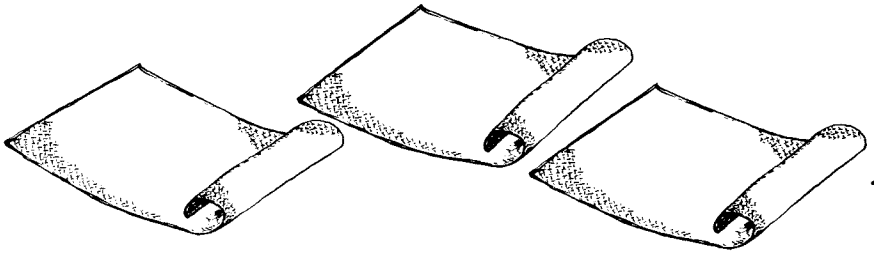
Estudiar los ejemplos. Hacer los ejercicios de restar.

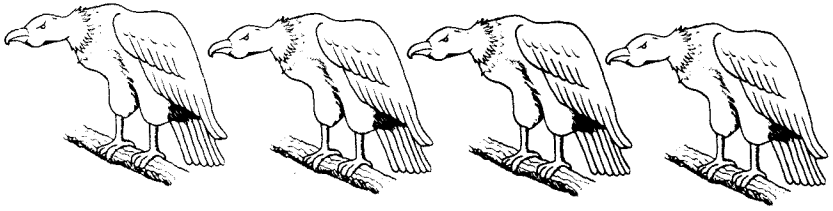
# 15

## Afirmación

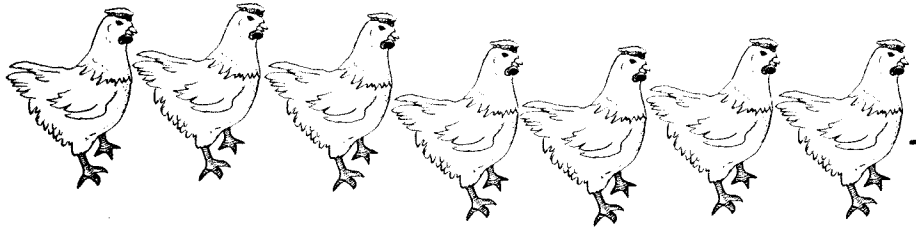


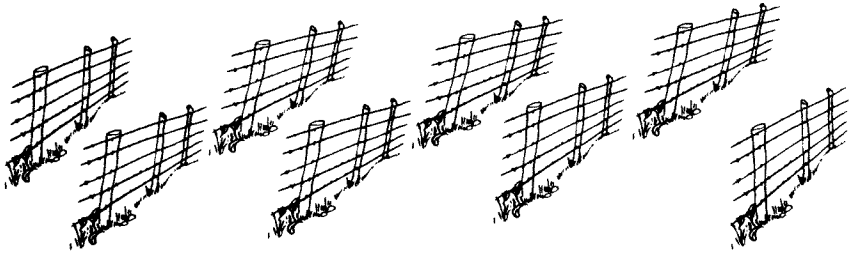


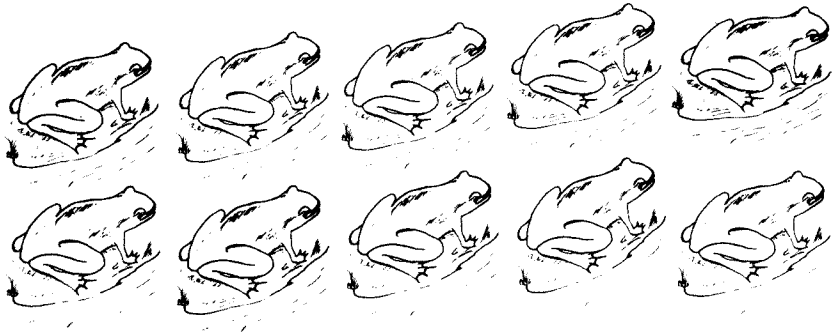




Escribir el número de cada grupo.







Escribir el número de cada grupo.

| | | |
|---|---|---|
| 1 | 2 | 10 |
| 2 | 4 | 9 |
| 3 | 6 | 8 |
| 4 | 8 | 7 |
| 5 | 10 | 6 |
| 6 | 1 | 5 |
| 7 | 3 | 4 |
| 8 | 5 | 3 |
| 9 | 7 | 2 |
| 10 | 9 | 1 |

Leer los números por fila y por columna.

1 2 ____

4 ____ 6 ____

8 ____ 10

---

10 ____ 8

7 ____ 5 ____

3 ____ 1

Escribir los números que faltan de las series.

Nombre:

Copiar varias veces.

**Investigadores Lingüísticos:**
**Leslie Pride L. y**
**Kitty Dadswell de Pride**

**Idioma:**
**Chatino de Tataltepec de Valdés, Oaxaca**

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de mayo de 1973
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

**Esta edición consta de 300 ejemplares.**